

# ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 18 Janvier 2005

30 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AATIM, AMAZ,TIFINA sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Il existe une version PDF de ce numéro : [Numéro 18 Janvier2005.pdf](#)

## Sommaire

[Retour au titre](#)

### Sommaire:

1°) Le texte en prose: ... et la Révolution te•kemmil de Muhend-Uyehya

2°) Deux articles: γef unezgum n Mohia

Mohia, : “Taterennet n M•EMMER D WAYETMA-S”, aserqet sγur •. Mezdad, Tas•unt a•ar 1990

γef tcequft n Mu•end\_Uye•ya M•EMMER D WAYETMA-S, urar n terbaet tiγri , sγur *Mohand Ait-Ighil*

3°) L'entretien: : TIMLILIT AKK D MU•END-UYE•YA sγur *Aomer OULAMARA* Aγmis Asalu Yennayer 1991

4°) L'évocation: MOHIA, « l'œuvre qui a mangé l'auteur » par emer Mezdad

5°) Le texte rare: La Langue Berbère au Sahara par ANDRE BASSET

6°) Le poème: tarebge• syur Mohia

7°) Adresse de messagerie électronique

8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

---

[Retour en haut](#)

Numéro 18 Janvier 2005

## LE TEXTE EN PROSE :

Police AMAZ

.. et la Révolution **tekkemmil !**

**Win ijebden amrar à force à force, yiwen wass ad d-yeqqers, win irekkin tixmirt à force à force yiwen wass a faye<sup>©©</sup>, win ixedmen à force à force yiwen wass ad ye<sup>2</sup>yu !**

**Aha tura suffaet-d tiportfayin-nwen, neà ? Yehmu ! Dayen waqila iserre<sup>2</sup>yiles-iw.**

**Asmi akken nxeddem le théâtre, awah winna i à-yewten nekkni, yewwi yid-es tasaru<sup>2</sup> cca<sup>2</sup>b iru<sup>2</sup>deg-sent, nekkni ...**

**Yiwen wass ru<sup>2</sup>neà ad lesqaè les affiches. Kecmeà àer lqahwa dagi di Pwaten, ufià am<sup>2</sup>ellem deffir ukuntwar, ki sseltan. Yenna-d dacu ara teswe<sup>2</sup>?**

**Nekkini leqhawi-yagi, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa.**

**Nniàas : Ò Wellah ma ~~ni~~à!**

**Yenna-d : Ò Xemmem !**

**Yiwen a<sup>2</sup>ni yusa-d si tmurt melmi kan, ur yes<sup>2</sup>i ara lekwaè<sup>2</sup> Déjàa deg uswi<sup>2</sup>-nni t<sup>2</sup>eyyer am<sup>2</sup> àef les Algériens. Yessirid lkisan llah llah kan.**

**Yenna-yi-d wem<sup>2</sup>ellem dacu ara teswe<sup>2</sup>?**

**Nekkini leqhawi-yagi, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa.**

**Nnià-as : Ò Euh !**

**Yenna-yi-d : Ò Xemmem , xemmem.**

**Yenna-yas, hata-n kan, i winna : Ò \_ Wigi t<sup>2</sup>eddan, wigi ! Eyyaw lubyan taqurant ! A-s-fkeà lxedma êtikci, yerna ilaq a-t-êlliseà.**

**Lqahwa terka ma<sup>2</sup> d kra, wagi yakk d le benefice. Akelyan drus i gellan., ijma<sup>2</sup>-d la<sup>2</sup>qel-ik êuà yakk les affiches-nni. Lukan êtamàart i sen-**

id-yewqem dagi a<sup>af</sup>ur t<sup>af</sup>ara abrid, ad d-yekcem ukliyan ur tes<sup>2i</sup>anida ara iru<sup>h</sup>, alors f<sup>u</sup>mun-d àer dagi kan. Mi d-yekcem ukliyan : Ò Dacu ara teswe<sup>h</sup>?

Nekkini leqhawi-yagi, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa.

Nnià-as : Ò Euh ! Wellah ma <sup>h</sup>rià !

Yenna-d : Ò Xemmem xemmem, àur-k le temps. L<sup>2</sup>ib d winna y<sup>af</sup>akren neà d win yeskiddiben, d winna i d l<sup>2</sup>ib. Win izemren ad yexdem y<sup>af</sup>agi ad yexdem, d afenyan, winna ulac l<sup>2</sup>ib i t-yifen. Win yellan d igellil surtout ma ixeddem, winna ma<sup>cc</sup>i d l<sup>2</sup>ib, au contraire, d argaz !

\_ <sup>h</sup>tarkast, wi !

\_ A ur kfun fell-aneà yergazen am ne<sup>af</sup>, ke<sup>cc</sup>ini tura !

Lqahwa terka, wissen ma nnià-awen-id. Yugar ibe<sup>22</sup>ac a les clients : twerrek ddunit, kessen f<sup>u</sup>awin f<sup>u</sup>aran kann akka, amzun d axxam-nsen.

\_ Ke<sup>cc</sup>ini tura, tewwde<sup>h</sup>d àer dagi, te<sup>h</sup>se<sup>h</sup>, te<sup>cc</sup>i<sup>h</sup>, teswi<sup>h</sup>, lxedma aql-ak txeddem<sup>h</sup>, labas i telli<sup>h</sup>, a-<sup>af</sup>emmed<sup>h</sup>Rebbi i k id-yessemlalen yidi.

Ih ! d mmi-s n tmurt-ik nekkini, ur f<sup>u</sup>zambil ara fell-i ! Dacu ara teswe<sup>h</sup>?

Nekkini leqhawi-yagi, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa. Dacu ara sweà tura ?

Nnià-as: Ò Win ijebdden amrar à force à force, yiwen wass ad d-yeqqers.Ó

Yenna-d: Ò Amrar, amrar? Amrar!

\_ Jebdeà-d amar ad yenhez wedrar.

Llan 4 neà 5 qqimen àer f<sup>u</sup>abla, tessent lbirra, la<sup>2</sup>ben lka<sup>h</sup>fa. Wet kan, wet kan, te<sup>h</sup>ma dda<sup>2</sup>wa. Yiwen ad d-yesttentun di tmacint-nni ile<sup>h</sup>mun s 20 n du<sup>h</sup>. Baci ad awen-inià amek yebda neà amek yekfa, wellah ma zemreà, ur fhimeà ara dacu i d-yeqqar.

I<sup>2</sup>edda-d uàerda, amcic nniqal ye<sup>h</sup>es, yelli-d yiwet n ti<sup>h</sup>dàa yuàal i i<sup>h</sup>es. Dayen meskin twet-it tmaggirt, terna-yas llaqya : yesra<sup>2</sup> kan yeqqim.

\_ Amrar, amrar, amrar. Ih! Zià d amrar i k-id-yecqan ke<sup>cc</sup>ini! Degmi akkagi, àer wigi, seàres àef yiman-ik, wigi ? Amrar-nsen àezzif, wigi ! Atenan atenan, a<sup>2</sup>ni d a<sup>h</sup>emmel i yi-<sup>h</sup>emmlen, mi mre<sup>h</sup>ba tamara, ula aniàer ru<sup>h</sup>en. Zik-nni, wi, asmi xedmen. Wamma tura ! Zik-nni win i d-ye<sup>h</sup>fen ccehriya-s, a-<sup>af</sup>id-yawi alamma d afus-iw. A-s-inià amendder ma ur ak-àlin ara deg webrid ! A d-yini: aha' , wellah ma àlin iyi. An<sup>2</sup>am ih ! Wamma tura, si ssba<sup>h</sup>alamma f<sup>u</sup>tameddit, a-ten-id tafe<sup>h</sup>sqerqren-iyi dagi am tyuza<sup>h</sup>, mazal-ik ! Dacu ara teswe<sup>h</sup>tura ?

Nekkini leqhawi-yagi, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa.

Nnià-as : Ò E !

Yiwen a<sup>2</sup>ni yexser, neà amek, sbbab-en-as kulecc. Dàa yessker <sup>cc</sup>aqlala, yenna-yas : Ò Allah, n<sup>2</sup>eldin n la<sup>2</sup>b am wagi !

Dàa frefren yakk, am<sup>2</sup>ellem yuggad a-s-<sup>cc</sup>en a<sup>h</sup>irni neà sin, yewwed-iten-id din din. L<sup>h</sup>asun, ixus kan wemàar-nni yellan si tribunal n Tizi-Wezzu, ur <sup>h</sup>rià ara ma mazal-it. Yewqa<sup>2</sup> <sup>h</sup>la<sup>2</sup> habe<sup>h</sup>c'est à dire teggumma a <sup>af</sup>fru, ma<sup>cc</sup>i alluy d u<sup>h</sup>abbu a les brobros, n<sup>2</sup>eldin n le berberisme n ta<sup>2</sup>kum.

Winna i s-yennan n<sup>2</sup>eldin la<sup>2</sup>b am wagi ixelles-iten quand même. Yenna-yas: Ò Awi-d tura, ernu-d un coup. Bla Rebbi ma qqleà ad d-<sup>af</sup>wreà àer dagi .Ó

Am<sup>2</sup>ellem yuàal àer deffir ukuntwar, àer la voûte (?), yerna-yas-d un coup.

Ad <sup>af</sup>feà kan imi-w, ala, nnià-as : Ò Waqila sru<sup>h</sup>en-ak akliyan !

Yenna-d : Ò Tameddit a-t-id-tafe<sup>h</sup>da. Sanda ara iru<sup>h</sup>uqadam uxessat, àer yemma-s ahat ? Kestubwa?

Nekkini leqhawi-yagi, am akken i wen-id-nnià, c'est rare ad kecmeà àer lqahwa.

\_ Dacu ara sweà tura?

\_ Wellah ma ~~ni~~à !

Am<sup>2</sup>ellem ur t-yePpib ara ~~mal~~. Yenna-d: ~~ÒA-tedde~~, neà a-~~ffàe~~ ! Ó

Hata wayen ur ~~memleà~~ ara ! Nnià-as: ~~ÒA<sup>2</sup>ni d yemma ke©cini akken ad yi-tessu~~?

Yenna-d: ~~ÒA<sup>2</sup>ni d yemma-k nekkini akken ad yi-teqqime~~dagi batel ?

Yerna ru~~meà~~-d ad lesqeà les affiches ! ~~Yifeà~~ kan imi-w, refdeà tabalزت-iw, nnià-as : ~~Ò Ihi aql-i ffaèà~~ ! Ó

Yenna-d : ~~Ò Lukan les clients yakk akka am ke©cini, ad s<sup>2</sup>uà lqahwa di Pwaten~~ !

Xemmeà, xemmeà, ufià c'est exact. Et la Révolution continue !

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 18 Janvier 2005

## Les deux articles: àef unezgum n MOHIA

1°) Tarba<sup>2</sup>t Tiàri, ~~½ef tceqquft n Muêed~~ \_ Uye~~nya~~ : ~~ÒMSEMMEER D WAYETMA-SÊÓ~~

*sSur Mohand Ait-IGHIL*

Police : Amazigh Book Antiqua

Msemmer d wayetma-s d yiwet deg tceqqufin yura, s teqbaylit, Muêend u-Yeêya. Taceqquft-a, d asnulfu, ur telli d tasuqqelt ne\$ d amsasa. Asentel-ines itezzi \$ef ucerrig i d-yettlalen gar yemdanen, ama d atmaten ama d imeddukal, \$ef sebba n usurdi.

Taceqquft Msemmer d wayetma-s, tebna \$ef snat n tfelwa i yeftin d ixfawen. Yiwen seg wallalen, yessishilen aêuzu n usentel n tceqquft-a, d a\$anib iseqdac Muêya. Deg wayen yeñan tira-ines, amaray yuéa aîas Ser yimsefliden-is : Ulac awal amaynut, ne\$ ma yella, a tafev xeîna xeîna. Win ye\$ran ne\$ iwalan taceqquft, din din ad iêulfa awal sway tebna fessus. Tidiwenna yezgan zdaxel wevris, ulint-d s wawal yeftin, iseqdac yal ass, kra yellan d aqbayli.

Asentel n tceqquft Msemmer d wayetma-s, itezzi \$ef tegmatt d tdukli ifesden yu\$ uceqqeq gar yemdanen, akk d temêeqranit yessa\$en deg talsa s umata. Muêya, s tceqquft-a ira, seg tama nniven, ad d-yini, d aqeccuv têeqrev ara k-yesdre\$len (ma yeb\$à).

Deg tfelwit tamenzut i\$ef tbedd taceqquft Msemmer d wayetma-s, Muêya yebda-tt s Msemmer, ikcem-d s lferê aqerruy yemmed s tirga mi s-d-sawven lexbar taêanutt i\$ef yeqlaleê seg wacêal-aya, tura yezmer ad tt-yekseb. Din, yezmer ad iserked imal i netta d yelli-s \$nunuc. Seg lferê din din yessa\$ deg-s lqerê: imekta-d akken ad yekseb taêanutt-a ilaq ad yaf isurdiyén s wacu ara tt-ya\$. Lad\$à da yesred u\$ilif acku Msemmer d amdan ikesben, d agerruj, anagar lêirfa-s -d axerraz- d yicêiiven yersen \$ef teglimt-is. S tuttra : Amek ara yexdem akken ad ivebber idrimen i yekfa yixef amezwaru n tceqquft.

Deg yixef wis sin, amaray isemlal sin watmaten (Msemmer/Bexsay) ; yeb\$ a ad yesken liêala igelden gar watmaten-a tin n temgarda : yiwên d amerkanti wayev d igellil ; yiwên yeêmel asurdi wayev ddunit.

Msemmer a d-yemmekti gma-s ameqqran i wumi yettnadi Dda Bexsay. A t-isuter deg yisurdiyên, wissen ahat a s-d-yefk ayen yeêwaj. Akken ileêêu \$er Dda Bexsay, Msemmer ittwessif-d tadukli yezgan gar-asen : “ Ur yezmir ad rrsent wallen-is fell-i. “ Dda Bexsay, d aterras ikesben aîas yisurdiyên, deg tmetti ur t-ixus wayra “... \$ur-s ikumya, yebna lêara ... Zdat yisurdiyên ur iêqqel yiwên, baba-s d abeyyiv yemma-s d duru” “ Axeddim-is, yeznuzu ifecka d wallalen ixusen deg ssuq, “... Dda Bexsay yesterfiq (il trafique). Teériv amek ixeddem ? A d-ya\$ ssiman d ikumya, a tt-yeffe, mi txus, a tt-id-yesken, a tt-izenz xemsa setta yiberdan \$ef ssuma-s.” Deg tdiwenna i d-yellan deg tceqquft Msemmer d wayetma-s, Muêend u-Yeêya, yesken-d Msemmer d amdan yexvan akk leêsab yisurdiyên, \$ef waya nezmer a d-nesuter tadiwennit i d-yellan \$ef leêsab gar Msemmer d Bexsay :

« Msemmer - Tefkiv-iyi-d tlata yimelyan.

Bexsay - Ana\$ fki\$-ak-d telt meyyat alef.

Msemmer - Laqen-iyi xemsa yimelyan ... rnu-yi-d xems myat alef. »

Mi d-nu\$al \$er tdukli d tegmatt yezdin sin watmaten-a, a d-naf lsas i\$ef bnant yedrem ; gar-asen ulac lxiv i ten-d-icudden wa \$er wa. Akken i t-id-yemmal Msemmer deg wawalen-is :” Yefka-yi-d telt myat alef, yenna-yi-d beddel isem-ik. » ; ne\$ awalen i d-yellan deg temlilit n Msemmer d Bexsay, anda aneggaru-ya isetêa s gma-s “ Kcem-d akka, ur iyi-d-ttwalin ara medden yid-k. »

S-yin akkin, Muêend u-Yeêya isekcem-d imdewlen d imaynuten : Ĩ unyu d Xulyu (aqcic i d-irebba). Ĩ unyu d gma-s n Msemmer d Bexsay ijaê ddeqs-aya. Tura mi baba-s d yemma-s mmuten, rray d umended \$ef wexxam d wayetma-s yu\$al-d i netta. Akken d\$ a i t-d-isefhem Ĩ unyu i Xulyu deg wawalen i d-yenna :

“ Xulyu - I baba-k d yemma-k ?

Ĩ unyu - Hatan tewwevev \$er tidett. Lukan mazal-iten, dili ur d-iyi-tettafev ara da. S-yin i yi-d-tekka tqebrurt-a i ttawi\$ deg wul-iw.”

Imdewwel aneggaru i d-yerna umaray isem-is Mzemmer.

Deg yidis atikni, d Mzemmer ara d-igen tawaqqna n lexyuv \_ yefsin acêal-aya\_ gar watmaten-a. yess ara d-yawi lexbar Tunyu anda zed\$en wayetma-s, akken da\$en Bexsay, s Mzemmer ara d-yawi lexbar n tu\$alin n gma-s. Liêala n Mzemmer am tin n Msemmer, efk-as taqerêtt ad tt-yeîiev teîixrev-as. Msemmer d Mzemmer zdin tadukli akken i ten-tezdi timu\$bent : “Msemmer liêala-s am tin-inu. Mi d-iêella snat n duru ad iyi-d-yessiwel a nruê a nesker. Axater nekk d Msemmer zun d atmaten.”

Akken ad yefk Muêya timayt (hommage) i ucennay Sliman Azem, isekcem-d Mzemmer icennu-d Azger yeqel gma-s. Lad\$ a asentel n ccna-aya iwata nezzeh \$er usentel n tceqquft.

Ar taggara tella-d temlilit gar watmaten (Tunyu/Bexsay -Tunyu/Msemmer). Din i iêyyer wemjaê-nni n gma-tsen, liêala ideg ddren watmaten-is yeooa acêal-aya ; yefhem anda tewwev tegmatt gar Bexsay d Msemmer.

Acemma acemma, seg usurif \$er wayev, ddunit tezmer ad tbeddel udem ; ass-a iîj-is a d-yecreq, din din deg tagut yezmer ad yefeq. Akka d\$ a i tevra d Bexsay. Seg ssbeê ar tmeddit, ayen yekseb yeddem-it wavu. Ayen iserref \$ef yiger yekra yeéa d ddella<sup>2</sup>, yeçça-yas-t wejrâd, tura yu\$al yettwaxneq s ureîial. Akken a d-yeffe\$ seg ubaxix i s-d-yezziin, ilaq a d-yaf win ara s-d-irevlen isurdiyên. Bexsay imekta-d gma-s Ĩ unyu.

Ĩ unyu akken a d-isem\$ i tadukli gar watmaten-is, mi t-id-isuter Bexsay deg yedrimen, yenna-yas : “ Ruê \$er Msemmer ciwer-it, ma yeqbel nekk a k-ten-id-fke\$. ”

S turart-ayi, Muêya, yeb\$ a a d-yefk snat n temsirin. Tamezwarut d tin i d-yeqqaren win yeqqazen tasraft i gma-s a d-yawev wass anda ara ye\$li deg-s netta ; tis-snat d tin i d-yu\$ Bexsay s\$ur Msemmer. Ayen yesmenker Bexsay deg Msemmer tura tezzi-d fell-as teswi\$, d netta ara ivelben deg-s tamêaddit.

\$as akken tigellelt teéva deg wannar n Msemmer maca \$er wul tezwar tegmatt yettagad beîiu, ittêyyir tilufa i\$ef tebna ddunit. Ur isa\$zef ara tallit, din din isuter deg Tunyu ad yervel isurdiyên-a i Bexsay.

S-yin akkin a tekfu tceqquft s lferê akken tebda. Xulyu, aqcic i d-irebba Tunyu, ad yezweo d fnunuc, yelli-s n Msemmer. Msemmer ad yekseb taêanutt yessarem. Ma d ayen yeñan aŞanib n tceqquft Msemmer d wayetma-s, yebna Şef lsas n tŞara i \$-yesnam yakan amaray Muêend u-Yeêya. Asentel n tceqquft isefti-d awal Şef iŞeblan irekben ddunit, ddaw uŞanib n tavsa.

fas akken setta yimdewlen yetturaren deg tceqquft-a, ula d tikelt ur d-ttemplen d tirni sufella usayes alamma d taggara. A d-nger ticewt, tarbaŞ TiŞri n Tidukla Tadelsant n Bgayet tesuli taceqquft-a deg useggas 1992.

AIT IGHIL Mohand

2°) sàur 2Mer Mezdad, Tasàunt aŞar 1990

police : AMAZ

MOHIA : Taterenneñ Msemmer yakk d wayetma-s.

Taceqquft unezgum taneggarut sàur Muêend-U-Yeêya ifukk-it s tira ass n Tlata 27.09.1988 deg Paris. Isemma-yas " Taterennet n Msemmer yakw wayetma-s".

Taceqquft a deg-s sin d asekten. Imdewlen Yef i d-yefñawi qqaren-asen : Msemmer, 1/2nennuc, daddatwen Baxsay, Yunyu, Xulyu, Msemmer.

Msemmer, daddatwea Baxsay akw d Yunyu d atmaten. Sin imezwura qqimen di tmurt, ma d Yunyu yunag Yer Canada. Zrin 30 iseggasen aya seg wasmi yeffeà taddart, acku ye2ya di tmurt-a. Asmi I d-yuàal, yuàal-d d amerkanti, yewwi-d yid-s aŞas imelyunen.

Msemmer yuàal d axerraz, yetreqqi2 isebbaden , akken i s-yeqqar Msemmer : "d aMeddad i NebbiÓ . Twet-it ddunit armi ulamek, yerra-êi ccrab, te©a-t Imizirya taberkant, Tameñut-is temmut, tePpa-yas-d yiwet n teqcict : d 1/2nennuc.

Daddatwen Baxsay, neñ zik i s-ifaq anek i teñdu tmurt-a. Yefñà yeznuzu. Kra yellan d ttrafik iekki deg-s. Yuyal d amerkanti, yema d amechñawi mañi: Nebbi ines d asumi. Yuàal ur yessin yiwen. Yusa-d àur-s Msemmer yessuter-as kra isurdiyen iwakken ad yewwi tahañu ye2ni d areñal kan ara s-ten-yerel. Daddatwen Bax-say yenna-yas ffeà-iyi seg wexxam, neà ad ak-d srekkèa aqjun. Akka 1 d-tagmañ!

Yunyu, asmi i d-yuàal, yebàa ad ten-ijerreb anwa deg-sen i t-nemmlen. Yerra-d iman-is d igellil, yelsa-d icenñen rkan yakk yema qqersen: win I t-iwalan ad t-iàil d aklucar. Daddatwen Baxsay akken i t iwala cerrgen yakk icenñen-is iqecca2-d Yunyu seg wexxam.

Yuàal Yunyu yerza armi d Msemmer ,dàa neñ yefreñma© d kra, yessuden- it, I2ereñ it àer imensi àas akken ulac acu ara s-d-yefk. Yunyu daèa yefreñs Msemmer I-mi mazal tasa fell-as. Di taggara, akken ara qqimen.

Msemmer d ameddakel n Msemmer, d asekkran , d axerraz am neñ. Yufa Daddatwen Baxsay, yenna-yas Yunyu yewwi-d yid-s iñemmuten imeqqranen. Dàa Baxsay am akken iruñ-as kra am akken yefñakellex. Yemugger Yunyu abrid-nniñen, acu kan abrid a s-imetñawen, Ikred ad as-d-yefk kra isumiñen.

1/2nennuc d yelli-s n Msemmer, Mnet aŞas àef baba-s, Di taggara, ad àyaà Xulyu.

Xulyu iñbba-t-id Tunyu amzun d mmi-s, ijma2-it-id asmi tergagi ddunit di Lesnam.

Msemmer, nenna-d d ameddakel n Msemmer. Llan daèn imdewlen nniñen: Qerquc, yiwen wemsebrid , Wejñiti. Dàa Wejtuti d imdwel yezgan deg unezgum nn Muêend-Uyema.

Taceqquft-a, uggaà, Muêend-Uyema d neñ i t-id-yuran s-àur-s, ma©i d-tirrin i àid-yerra àer tmaziàt, am ò Tecbalit Ó sàur Pirandello, neà ÒAneggaru ad yerr tawwurt Ó sàur Bertold Brecht.

Taceqquft-a àef akken, neñwali d ayla-s neñ, d neñ i àid yesnulfan. Ahat degmi tameslayt tegzem akken ilaq, tedder d ayen kan , teñazzal amzun d aman . Imdewlen kaden-d d imdanen akka am nekkni, yella deg-sen wayen yelhan, yella deg-sen wayen n diri. Tameddurt-sen, d-tin yal ass.

Ihi taceqquft-a tlaq i wurar. Yema ad tishil maâ I uwalluy. Imdewlen, ur ggiten ara. Dduzan, menwala ad ten-d-yejma<sup>2</sup>, icetti<sup>2</sup>en, d wid t<sup>2</sup>usun yakk medden.  
Telha daàen limer ad â-uraren yelme<sup>2</sup>yen-nneà, yak taceqquft-a am unezgum n Muêend-Uyeêya : Ger te<sup>2</sup>sa d ime<sup>2</sup>awen !

Amar Mezdad  
Tasàunt a<sup>2</sup>âr 1990

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 18 Janvier 2005

## L' entretien :

Police: Amazi\$ Arial

### TIMLILIT AKK D MUÊEND-UYEËYA

A\$mis Asalu Yennayer 1991 s\$ur Aomer OULAMARA

Tikkelt tamezwarut mi neéra Muêend-Uyeêya  
(s yisem-is Abvella Muêya), akken  
a \$-d-yefk tadiwennit, leowab-is  
yegzem : « nekk s timmad-iw ulac ara wen-ini\$. »  
Éas akken nemlal di lqahwa n Âemmi Êmed. Illa  
neppa akk d yemddukal-is : Âemmi Êmed,  
Muêend akk d Meéyan.  
Yu\$-itent lêal êman yakan deg wawal,  
ulac tin oolan. D\$a din i ya\$d-yenna  
Muêend-Uyeêya :  
« Aql-a\$ daji d tarba<sup>2</sup>t, mkul yiwen  
d acu yenna. Ala amsefhem ur  
neppemsefham ara. Ihi ma teb\$am arut ayen  
teb\$am deg ujernan-nnwen. »  
Akken i teffe\$. Ilmend tdiwennit kan n  
Muêend-Uyeêya, nu\$al-d s snat  
tkasivin n unejmae-agi, di lqahwa n Âemmi Êmed.

AMEK IBDA WAWAL  
£EF LEBNI DI TMURT, WISSEN !?...

*Muêend-Uyeêya, yezzi \$ef Âemmi Ęmed*

... Akka d\$a i yas-nni\$ i Muêend. Ma yeb\$a ad ibnu di tmurt, ad ibnu ddaw tmurt axir. Akken ur t-yeééar yiwen ; ur ippasem yiwen. Axater ass-a imdanen lhan-d ala d tid n wiyav...

Meéyan

Ula \$ur-ne\$ akka ! Llan sin n loiran, yiwen ibennu s-ya, ippali \$er igenni s texxamin nnig tiyav, loar-is iïafar-it-id s-ya, s lêiv n tlajurt, akken ad iêjeb lêara-s. wissen d\$a amek tefra gar-asen ass-a...

Âemmi Ęmed

èer kan les 'conneries'-nne\$, ala tigi i wumi nessen !...

*Acemma kan awal ibeddel.*

Muêend

Ass-a nekni nuêwao irgazen i tdukli. Ayen akk neb\$a iban am lemri.

Âemmi Ęmed

Maççi weêd-ek i telliv a Muêend, ilaq-ak a temsefhamev d wiyav. Acu ara k-yawin \$er yem\$aren n taddart a tepmeréav yid-sen ? Maççi d lêeqq fell-ak.

Muêend-Uyeêya

Ala a Muêend ! Im\$aren eoo-iten di lehna . Im\$aren qqar-asen : mselxir fell-awen, ssalam âlikum, rrebeê mi tellam bxir, s-yin wwet âeddi !

*Âemmi Ęmed, ileqqem awal i Muêend-Uyeêya*

Win yellan d am\$ar d\$a ad iruê \$er lêio akken ad yekkes ddub...

*Muêend, Din din Muêend igzem-as awal*

Teéram amek sen-qqare\$ i yem\$aren di tmurt ? Tellam dagi ur tessinem ara Rebbi, ur terrim tamu\$li \$er win ixussen ne\$ igellil, taggara truêem \$er Mekka tromem ciïan ; yerna tewwim-t-id yid-wen.

Muêend-Uyeêya

Widen ini-yasen kan : reomnet ciân yellan di tmurt-nne\$ uqbel win n medden. D win nne\$ i yezwaren.

*Awal itezzi \$ef tlajurin, im\$aren, ciân... wissen anda ara siwven ma tkemmel akka ?*

## ASALU

Acu twalam degmi akka tbeddel liêala di tmurt n Lzayer ?

## Muêend-Uyeêya

Pwali\$ acemma, ne\$ ayen wala\$ nekk d ayen walan medden. Tidep kan, nekk awal nni\$-awent-id di tazwara, si terbaet i d-itekk sswab. A s-nkemmel akka ma teb\$am.

*Tasusmi... d\$a Muêend-Uyeêya ikemmel-d awal*

Am wakken nnan wiyav, diri win i p-ipcuddun, s trumit *'il ne faut pas se prendre au serieux'*. Dacu i ya\$-yerwin nekkni : nella uççi-nne\$ d seksu, aql-a\$ negguma a s-nexvu ! Atan seksu-ya ur nerbiê ara fell-as ! Ilaq-a\$ a nwali acu teppen leonas nniven, widen irebêen am Lalman akk d Japu. Ihi ma yella Lalman itep la choucroute, nekkni a p-neçç. Ma yella Japu itep rrué, ilaq nekkni a neçç rrué. Xater kra yellan da, deg walla\$, si teεbbuî i d-itekk. Akka ne\$ ala a Âemmi Êmed ?

*Zi\$en Muêend ur yeppu yara tin akken n ciân, yu\$al-d \$er at iççumar-nni...*

## Muêend

Ddi\$ ivelli \$er yiwet tme\$ra, newwi-d tislit di *Montreuil*. Dinna di tme\$ra d\$a, maççi yerra-ya\$-p \$er *Ipulitik* ccix-nni ! Awaah d axessar !

Nella ihi neqçessir akk d leêbab, kul yiwen s ansa i d-yekka. Acemma kan ata yusa-d ccix ara d-ye\$ren lfapiêa. Akken kan d-yekcem si tewwurt, d\$a yuli-yi-d lgaz. Açamar anect n tmedwezt, ma d ccla\$em ulac ! Yerna yelsa-d kulci d amellal amzun d is\$i. Nniqal kkre\$-d ad ff\$e\$. Nni\$-as i Êamid : 'Nekk ur qebble\$ cc\$el-a, ur p\$imi\$ dagi'. Yu\$al yeïief-iyi, yerna d leib a sen-d-ff\$e\$ si tme\$ra. Mi d-iwwew lawan n lfatiêa, ibda-d tisurtin-ni-ines. Ise\$zef tatabaîaîa, nekkni ur nefhim yiwen. Awaah d imcumen at iççumar-agi.

Mi yekfa, isteqla-t yiwen yenna-yas :

'Nekk zewoe\$ bla ma ne\$ra lfatiêa, iêrem ne\$ ala ?'

Ccix-nni isusem d\$a yenna-yas : 'Amek keçç akk d trumit ?'

Aqcic-nni ikemmel-d yenna-yas :

'Ala nekk akk d tzayrit.'

D\$a εerqent-as i ccix-nni. Izzi deg wawal ur d-ioaweb, ur isusem. Dinna kan inteq yiwen yenna-yas :

'A ccix, i win ara iééalen s teqbaylit, iouz ne\$ la yaouz ?'

Din, ineggez ccix amcum am win t-iwten s rrsas. Udem-is yu\$al d aberkan, allen-is u\$ent, inna-yas :

'D leêram, d leêram, d lmuêal ur tewwiv ara ! awal Rebbi d taεrabt, leqran s taεrabt, taéalit s taεrabt.'

Imiren d\$a tekker. Mkul yiwen acu d-yenna, ur tfehhmev awal. Welleh ar qrib ipwet ccix-nni bu 'çamar. Lemmer deg webrid ad yeçç ti\$rit.

Awaaah ! a \$-siwven \$er Igirra gar-ane\$ wigi !

TAMESLAYT... TIMESLAYIN,  
1954, 1962...

Muêend

Skud ur tefri yara temsalt-agi n tmeslayin di tmurt-nne\$, ur nezmir ara a nerr iman-nne\$ d imdanen. Mkul loens \$ur-s lasel, nekkni d acu-ya\$ ? Ibaetiye-agi b\$an ad qqnen Lzayer \$er ccerq akken a nu\$al d irbiben-nnsen.

Walit kan ! Iwwev-a-\$-d lhem n Xumini \$er tmurt. N\$il ikfa lweqt-nni n leêruz, wigi rran-t-id. Di Ibu^t-agi iêddan di Tizi Wezzu, \$ef seppa n tmeddit, welleh ar qrib i p-yewwi Lfis ! Maççi d axessar wagi ?

Âemmi Êmed

Ayen d-tenniv akka a Muêend, nekk wala\$ ur d-yusi si berra ad ibuîi di Tizi. D at tmurt akk. Amek d wid i yu\$alen d at içumar ? Tella da\$en tayev : tamurt-nne\$ meqqret, \$ezzifet, hrawet. Si Lzayer \$er Tamen\$est. Ma<sup>2</sup>na kunwi tesimziyemt-id \$er Tizi kan !

Muêend-Uyeêya

Ma teb\$iv, rnu-yas alamma d Dunkerque a Âemmi Êmed.

Muêend

Si 1962 \$er da, F L N ixdem tidak-is. Sêrcen wiyav qqaren-asen belli maççi d inselmen, maççi d Izayriyen n tidep, d afus n we<sup>2</sup>daw. Amek teb\$iv deg useggas kan n tugdut ad yepwakkes waya ? Ass-a ilaq-a\$ a nekkes rraj yellan di tmurt-nne\$. A neddukel afus deg 'fus a d-neffe\$ si tesraft-agi deg ya\$-yenîel wafalan (F L N) amcum.

Muêend-Uyeêya

Ma yella neqqim akka s tlufa-nne\$, ur nezmir i yiwet. Di 1954 nni, lemmer neêric, tili a nebgès \$er uxeddim, a neîf iqemmaê-nne\$. Eer kan tura Japu, yiwen wass b\$an ad wten Marikan. Ivêa-d d Marikan i sen-ismecêen ta\$ebbart. Ihi seg wassen u\$alen susmen, fehmen iman-nnsen. Ass-a yusa-yasen-d d asfel. Kecmen-p di lkumirs d tiknikt, snernan tamusni di tmurt-nnsen. Aîas ideg ifen Marikan. Ihi nekkni win ib\$an ta\$awsa ad icemmer i yi\$allen-is, ad iîf imi-s. Qqaren d\$a 'les anciens' : "talast ma tekker fellak, xersum tuîfa yimi."

Muêend

Nezmer a nexdem ne\$ ur nezmir ara, wagi d awal kan ! Di sektember-agi d-iteddun, a tebdu leqraya s tmazi\$t di Tizi, s-yin a twaliv ma nezmer ne\$ ma ur nezmir. Ayen ur xeddmèn wiyiv nekkni a t-nexdem. Tawa\$it tameqqrant d\$a, d amek ara d-nerr kra n leqraya akk d prebga n tidep di tmurt-nne\$. Ass-a taluft tameqqrant d tagi. Srewten s tarwa-nne\$ acêal-aya ma d tarwa-nnsen fkant ad t\$er di tmura n berra, Fransa, Legliz d Marikan ; tura oan tamurt tenger...

ASALU

Ivelli kan, mi yufan \$er yiwen lka\$ev yuran s tmazi\$t a t-zzu\$ren . ass-a tbeddel : teff\$en-d ijirnanen tiktabin s tmazi\$t...

Muêend

Ulac laman ! \$urwet a ken-kelxen ! Skud ur frint ara ur nessusum ara. Maççi d\$a mi \$-d-fkan adipartma di Tizi, ne\$ iffe\$d-ujernan a s-tiniv frant ! acêal d\$a i kelen fell-ane\$ si 1980 ar ass-a. Di taddart-nne\$ sin i wwin \$er lêeb\$ \$ef tmazi\$t-agi...

Muêend-Uyeêya

Mmekta\$d-yiwet teqsiî. Yibbas pçessire\$ d yiwen wem\$ar, nni\$-as : "Tamurt-agi-nne\$, bezzaf tella deg-s lexsara !" D\$a neppa yenna-yi-d : "Ih ! Ma<sup>2</sup>na lexsara teppili anda yella lxir !"

Ihi arrac-agi-nne\$ \$as wwin-ten \$er lêeb\$, yella lxir, qedder \$ef yiman-ik. Llah ibarek lxir yella, irgazen-nne\$ ur pfukkun ara.

NELHA-D DI TYENNATIN-AGI !...

Meéyan

Akka d\$a ! \$as yenna Dda Musa : « Anda yella useqqi azegga\$, ruê a tmeceêev, ma ulac ipfakka Rebbi a \$-ihakk. » Mi t-steqsa\$ acu-t useqqi-ya azegga\$, d\$a yenna-yi-d : « lih ! Anda yella rbeê ! D win i d aseqqi azegga\$ ».

Muêend-Uyeêya

Am akka s-yenna wagi, aql-a\$ newwev \$ur-s.

Muêend

Teéram ! Skud mazal-a\$ di tyennatin-agi n leowame<sup>2</sup> di tmurt-nne\$...

Âemmi Êmed, ineggez-d.

Eoo-a\$ di le<sup>2</sup>naya-k si temsalin-agi n Rebbi d leowame<sup>2</sup> ! a d-nezzi a d-nezzi a d-nu\$al \$er din. I melmi a neddu \$er zdat ?

Muêend-Uyeêya

Loame<sup>2</sup> yelha d amkan anda teppili lehna, yeppili ssmâê... a tkecmev \$er loame<sup>2</sup> s wurfan, a d-teff\$ev s-yin susia !

Muêend ibeddel awal, seg uvebbuj \$er tulmup

Nekk, wala\$ *absolument* ad mlilen yileméiyen-agi-nne\$ ; ama d lrsidi (R.C.D), ama d afafas (F.F.S), ad dduklen i yiwet tcemlit, akken a d-nawi lêeqq-nne\$ d azuran.

Meéyan

Ahat yibbas ad mlilen ; d ayen akk i nessaram. Ad dduklen afus deg ufus a s-ççen seksu...

Muêend-Uyeêya

Ala ! Akka ay axir. Sin *ipartiyen* ne\$ ugar, ilha. Akka win icven wayev a d-yeqqim. Tura d\$a a pwali\$ llant tismín. Ilaq kan ad ilint \$er sswab d usnerni, maççi \$er ucebbav n tmellalin...

Muêend

Amek lhant tismín ? Deg yexxamen appan terwi gar watmaten ! Fas akken s wawal kan. D\$a i ccifan *ipartiyen*-agi acu praoun akken ad nna\$en akken ilaq ne\$ ad frun ?

Muêend-Uyeêya

Nni\$-ak cwîi n ccwal ilha. Mi temjadalev akk d yiwen, s-yin akkin ruêet swet-as lqahwa...

ASALU

Ass-a taluft tameqqrant d tagi. Ma yella d amjadel, ne\$ d akritiki \$ef tsertit, anwi abrid ara ta\$ tmurt, ulac u\$ilif, d tinna d\$a i d tugdut. Ayen n diri d awalen-nni : 'wihin akka, wagi akka, wagi d axabit.'... Tu\$al am tin n iderma-nni n zik.

Muêend

Akka d\$a ! deg wakken d-lhan gar-asen, atan ppun axsim-nni ameqqran : Afalan-nni, at içumar-nni, akk d *la crise*-nni...

Muêend-Uyeêya

Ur ppakk ara tameééu\$t i tigi, xaîer nni\$-ak, s-ya \$er zdat yiwen ur p-ippaoew \$ef wayev.

AH ! TIKASIVIN-NNI ?...

ASALU

I tkasivin-nni mazal tessuffu\$ev-d ?

Muêend-Uyeêya

...

Muêend-Uyeêya îerveq s tavsa. Zi\$ awal-agi n tkasivin ismekta-yas-d taqsiî nniven. D\$a d Meéyan i d-ineîqen d amezwaru.

Meéyan

Appan tewwev-d teqsiî-nni n tkasivin. Ilaq a\$-p-id-teêkuv a Âemmi Êmed !

Âemmi Êmed

Aah ! Qbel a wen-p-id-êku\$, a wen-d-zwire\$ amek i d-tusa. Inna-yi-d Muêend ivelli : « Tura mi ara tsellew i rradyu n Lzayer ur tfehhmev ara.

Heddren ala s tmazi\$t-nni taqurant. » D\$a nni\$-as i Muêend : « a ssi<sup>2</sup>qa ! Ayagi ur yelhi yara ! xater ma yella s tefransist ur fehme\$ ara, s ta<sup>2</sup>rabt ur fehme\$ ara, ma yella s tmazi\$t ur fehme\$ ara, d\$a d tawa\$it ! » d tagi d\$a i d sebba s yes-d-êki\$ taqsiî-agi n tkasivin.

Muêend-Uyeêya

Wet a Âemmi Êmed, ur tezzi yara i wawal !

Âemmi Êmed

Iruê yiwen si Fransa \$er tmurt. Neppa yu\$ tanumi ismuzgut i rradyu Tamazi\$t akk d rradyu Tiwizi. D\$a issen akk awalen-a ijdiden n tmazi\$t. asmi yewwev axxam-nnsen yufa-d baba-s yenna-yas :

« Azul fell-ak a baba. »

Baba-s-nni ur yefhim ara ne\$ ifhem ayen nniven...

Inna-yas : « Amek <sup>2</sup>azul ? » Inna-yas : Yak a mmi atmaten-ik meééiyit, yerna keçç tura kan i d-texvev, teb\$iv a t<sup>2</sup>ezlev ?

mmi-s-nni <sup>2</sup>erqent-as, inna-yas : « Ala ! Nni\$-ak azul a baba, d tamazi\$t ! »

Baba-s-nni ikemmel, inna-yas : « Amek ? »

Inna-yas : « Teb\$iv a t<sup>2</sup>azlev a ternuv a tawiv tamazirt ? »

Aqcic-nni yu\$al imsefham neppa d baba-s. yu\$al izzi \$er yemma-s, inna-yas : « Èurem a yemma atan wwi\$-am-d kra tesfifin ! »

Tam\$art-nni tefreê, neppat am tem\$arin nniven, teêmel a tnadi di tbalizt n mmi-s.

Tenna-yas : « A l'ixir-iw ! Yernu ulac tisfifin dagi di tmurt ! »

Tam\$art-nni tnuda di tbalizt, ur tufi yara tisfifin, tenna-yas :

« A mmi ur ufi\$ ara tisfifin ! »

Mmi-s-nni iger afus-is \$er tbalizt, inna-yas : « Hatentin tisfifin ! D tigi i d tisfifin ! Xemsa ne\$ seppa i yam-d-wwi\$, yerna lhant ! »

yemma-s-nni thuz aqerruy-is tenna-yas : « A mmi ! Tigi neqqar-aset tikasivin ! »

Muêend, s *wurfan*.

Iban wi ? Ur nessin ara tameslayt-nne\$, aql-a\$ dagi a neppavsa \$ef tmeslayt-nne\$ d yiman-nne\$.

Âemmi Êmed

Keçç a Muêend ! Aql-ik trekkbev al\$em iwwi-k \$er sseêra ?!...

Muêend

Nekk, arraw-iw s tmazi\$t kan i sen-heddre\$ deg wexxam. Ulac "<sup>2</sup>l'ixir", arraw-iw nekk azul kan i qqaren. Ameéyan-nni ikcem aseggas-a \$er lakul. Asmi yekcem kan <sup>2</sup>erqent-as ; yufa dinna ddunit nniven s ta<sup>2</sup>rabt. Eer kan ! Ilmend i deg a s-ldin allen, neppa rran-t \$er tesraft. Wanag tasarut n llufan d tameslayt n tyemmap-is ; d tin i sway yeîev ayefki ara yeîev tamusni !...

Âemmi Ēmed

Teériv anda i tent-nu\$ a Muêend ? Nu\$-itent dagi ! Deg walla\$. Ilaq-a\$ a nexdem « *la révolution mentale.* »

Muêend-Uyeêya

Acu i d-a\$-ixussen ?

Âemmi Ēmed

D rray i \$-ixussen ! Nelha-d di tlufa gar-ane\$ almi neppu tid i \$-yu\$en s tidep...

*Âemmi Ēmed izzi deg wawal, iruê akkin, yu\$al-d akka, acemma kan, Muêend igzem-as awal.*

Muêend

Tella taye\$ a wen-p-ini\$. Ussan-agi i<sup>2</sup>eddan inna-yi-d mmi : « A baba, melmi ara \$re\$ tamazi\$t ? ». welleh ar yi-i-\$av meskin. D\$a imiren nni\$-as : « Ala a mmi, am keçç am wiyiv, issin taerabt, tafransist ; akka kra yiseggasen a te\$rev tamazi\$t. » Wissen ma skadbe\$-as ne\$ ala... Nni\$-awen d '*les baathistes*'-agi i \$-yen\$an !...

Âemmi Ēmed

Ma teb\$im a nemsifham ishel ! Tamsalt n lislam weêdes, tamsalt n taerabt weêdes. Win ib\$an ad iééal, ad iééal s wayen s-yehwan : s taerabt-is, ne\$ s tmazi\$t-is, ne\$ s teglizit-is. Rebbi ifhem akk timeslayin n widen i d-ixleq !

Muêend-Uyeêya

Awaah ! Mi tennulem awal-agi n ddin, d\$a a teêmun. Eret tamsalt-agi, ur p-frin acêal n leqrun-uya. A wi yufan, mkul wa ad ilhu kan d Ilaé-is...

TILIBIZYU-NNI N TSURTIN AKK D 'LES CONNERIES'

ASALU

Amek twalam a tili tilibizyu s tmazi\$t... ass azekka ?...

Âemmi Ēmed

Ma d tilibizyu ur fehme\$ ara, ula iwimi-pp !

Muêend-Uyeêya

Tilibizyi, akken a telhu, ilaq a tili am wergarw-agi-nne\$ : wid ur neppemsefham ara ; mkul yiwen s anda ikerrez... akken, a telhu. Ma yella d tilibizyu n tsurtin... yif-it fiêel.

Muêend

Tella tayeve a Muêend-Uyeêya ! Akken a telhu tilibizyu n Lezzayer, ilaq a tili di tazwara s tzzayrit, s tmeslayt n Lezzayer : taerabt akk d tmazi\$. ma laqen snat n '*les chaines*', ad ilint snat '*les chaines*'. N\$a-n\$a s les films n Maser... Welleh ar teççev lkarbir ! Ass-a, wid ifehmen ur ssa\$ayen ara tilibizyu deg yexxamen-nnsen. Xaïer d libizyu n tsurtin akk d tin n '*les conneries*'.

Tameslayt yifen akk timeslayin !...

Meéyan

Di Bgayet, ussan-agi i<sup>2</sup>eddane, qqimen sin heddren s teqbaylit. Acemma kan tekker gar-asen, bdan le<sup>2</sup>yav, wissen dacu deg mxalafen. Fki\$ tameééu\$t : akken êman pna\$en rran-p s ta<sup>2</sup>rabt !...

Âemmi Êmed

Tawa\$it-nne\$ d tagi : alxir-nne\$ s ta<sup>2</sup>rabt, rregmat-nne\$ s ta<sup>2</sup>rabt. Yerna awal-nni d-tennim belli tamazi\$t yiwet kan i yellan, nekkini ur qbile\$ ara. Mi ara heddren lcelêiyen ne\$ lméabiyen, nekk ur fehme\$ ara.

Muêend

Ala ! Tamazi\$t yiwet kan i yellan, aéar yiwen. Éas akken nemxalaf tanîeqt ne\$ kra wawalen. Tiyi, nekk wala\$ d lakul a tent-ifrun, asmi ara \$ren warrac tamazi\$t...

Muêend-Uyeêya

Éas nemxalaf timeslayin ulac \$ers. At wexxam pemsefhamen gar-asen, at ssuq pemsefhamen gar-asen... Wid akked tepsewwiqev, tewwi-d fell-ak a tfehmev tameslayt-nnsen. Di ssuq mkul yiwen ad iwet a k-ikellex s tmeslayt-ik. Ihi, ad iwet akken a p-yissin. Wigi n *Japu*, steqsan-ten yiwen wass, nnan-asen : « Anta tameslayt yifen akk tiyiv ? » Nitni nnan-as : « Tameslayt yifen akk tiyiv d tin ukliyan ! » Akken tamazi\$t a telhu \$ur-ne\$, a telhu \$er wiyav, ilaq ad yili wayen ara tezzenzev, akk d wayen ara ta\$ev.

TIRA N TMAZIËT-NNI :AZELMAV... NEË AYEFFUS ?...

ASALU

Ussan-agi di tmurt teêma \$ef temsalt n tira n tmazi\$t ; ma yella a naru s tlaïinit ne\$ s ta<sup>2</sup>rabt ne\$ s tfina\$. I kunwi acu tennim ?

Muêend, *ineggez-d*.

Ala ! Ur \$-paddin ara tixefteq !

Muêend-Uyeêya

Atan tesneîqev-d Muêend. Tigi ur ten-izeggel ara... Nekk zemre\$ a d-ini\$ rreêma Rebbi tewse<sup>2</sup>. Win yeb\$an ad yaru, ad yaru s wayen s-yehwan. Awi-d kan ad yexdem. S tlaîinit ne\$ s ta<sup>2</sup>rabt ne\$ s wayen nniven...

Meéyan

Wigi yeqqaren « ilaq akka ». Nitni ur xdimen tigert-nne\$ 'si' xedmen ! ppawin arrac-nne\$ \$er lêebs, nekk wala\$ d asefcel kan i \$-sefcalen : ne\$ gubbren ayen nniven, ruê keçç wali dachu ?...

Muêend

Ih ! Wigi yeb\$an a \$-d-gen afrag, akken kan yekkes cckal nniven, akken kan d-ldint tewwura n leêbus, wigi d i<sup>2</sup>dawen nniven ara nqabel s-ya \$er zdat. Ass-a ur nqebbel ara afrag nniven. D\$a wigi yeb\$an bessif a taru tmazi\$t s ta<sup>2</sup>rabt, d tasraft i \$-d-pheyyin...

APARTI N ÂEMMI ÊMED

ASALU

I Ibuî-agi i d-iteddun i tejma<sup>2</sup>t n l'A P N, amek twalam ?

Muêend-Uyeêya

Atan ib\$a a d-ibedd Âemmi Êmed ! Ad yu\$al d adipiti.

Âemmi Êmed

Lxuf, ma yella s tidep oehden at içumar-agi ! Ma d afalan yemmut. S-yin wissen amek ?

Muêend

Akken ihi ur p-ppawin ara wigi, ilaq di tazwara ad ibeddel lqanun n Ibuî. Ilaq da\$en argaz ad ibuîi i yiman-is, tameîîut a tebuîi i yiman-is. Ulac lewkala !... Da\$en, ilaq ipartiyen-agi '*les démocrates*', ad dduklen afus deg ufus. Akken da\$en ad frunt temsalin n ddin d lpulitik, akken ad yili loama<sup>2</sup> weêdes, lamiri ne\$ lwilaya weêdes.

Meéyan

Ussan-agi ad yili unejmu<sup>2</sup> ula dagi di *Paris*, akken ad ssalin agraw ameqqran n « *les démocrates* ». Akken da\$en ad sutren ad ilin "*les députés*" i ye\$riben. Amek akken s-qqaren i wegraw-agi a Muêend ?

Âemmi Êmed

Lemmer i ya\$-yehwi lewqam, tili di 1962 ara nebdu lebni, ibaraoen, iberdan... ma<sup>2</sup>na widen i ya\$-iêekmen, nutni rran-t i tukerva !...

Muêend

Nessaram aparti-agi-nne\$ ad izwir deg wayen ilaqen. A d-ilhu d tid n tidep, i lfayda n tmurt, maççi di tukerva !...

Muêend-Uyeêya

Atan Muêend isekcem-d aparti-ines. Iban ! Ula d Âemmi Êmed isnulfa-s aparti-ines ; xas akken weêdes ki yella deg-s, ma<sup>2</sup>na llant deg-s tlata n "*les tendances*" !...

Zik Lalman pparran iman-nnsen we<sup>2</sup>ren aîas. B\$an ad êekmen akk ddunit. Asmi ççan ti\$rit di 1945-nni, lhan-d d yiman-nnsen, ass-a bxir i llan.

CCUMAJ... IBERDAN AKK SEYXEN

Meéyan

Ussan-agi truê akken yiwet terba<sup>2</sup>t akken a d-walin Lwali. Nnan-as ilaq ad \$-tekksev pberna-agi ; yernu fkan-as tabrap stenyant azal 2 000 n yemdanen. Inna-yasen Lwali : « Appan tebrap ideg stenyant ugar 12 000 yemdanen. » D\$a ff\$en-d at içumar-nni...

Muêend

Aaa wi !

D tagi i d « *la démocratie* ! »

Âemmi Êmed

Skud nessatur kan acu a \$-d-fken, ur nxeddem yiwet. Nekk \$ur-i, ayen ara d-isuff\$en Lzayer seg tesraft-agi ideg nella, d axeddim.

Meéyan

Tidep kan, mkul yiwen deg webrid-is. Tenna-yas nnesxa yiwen wass i tger<sup>2</sup>ap n ccrab : « Atan tewwiv-iyi akk irgazen-iw ! » D\$a terra-yas-d tger<sup>2</sup>ep-nni tenna-yas : « Aha kan ! asmi <sup>2</sup>yi\$ deg-sen a m-ten-id-rre\$ ! »

Muêend

Ihi, tilufa n tmurt-nne\$, maççi d ddiin, maççi d leowame<sup>2</sup> ne\$ tissit. Tilufa-nne\$ d iberdan, d aman, d lxedma akk d leqraya yelhan i tarwa-nne\$... atan cumaj yeçça tamurt, iberdan seyxen, imeéyanen-nne\$ b\$an ad nejlan \$er tmura n medden ! "*Incredible*" !...

ASALU

Tenniv-d tura kan a Muêend-Uyehya bxir i nella. Acêal n tw\$iyin i \$-yu\$en. Seg wasmi tebda ddunit, tamurt-nne\$ ddaw uzaglu i tella.

Muêend-Uyeêya

Ala ! Di lipa<sup>2</sup> i nella. Ilaq a tent-na\$ ugar. Eer kan a\$yul, ma tqerreb-it-id tyaziî, xas alamma d ivarren-is, ur ippembiwil ara. Ma iqerreb-it-d u\$yul am neppa, xas s lbe<sup>2</sup>d, dinna ad ibdu ad ipzenqir... Nekkni ihi akka.

## ILES ILHA, ILES DIRI-T

Muêend

D awal qerriên. Ma<sup>2</sup>na ilaq-a\$ a d-naf amek ara nekkes ta\$ennant-agi gar-ane\$... am wakken i s-yenna Lewnis : « Fas deg wawal d atmaten, i tegmaṛ melmi. »...

Muêend-Uyeêya

Ini-yi-d d\$a amek ara têmelev win i k-kerhev ? €€€

Muêend

Nezmer a d-naf amek !

Muêend-Uyeêya

Ruê ini-yasen i tem\$arin-nni d leccyax-nni yepparun leêruz a k-d-inin amek !

Muêend

Ayen n diri akk d iles. Ilaq yal yiwen deg-ne\$ ad iwessi \$er wayen yelhan. A nekkes nnêas yellan gar-ane\$. Akken da\$en a d-neoo lehna i tarwa-nne\$.

Âemmi Êmed

Seg yiles i d-yeppekk ddwa, i d-iteffe\$ waîan.

Muêend-Uyeêya

Iles-agi d\$a sefran fell-as yeqdimen. Yiwen wass yiwen wergaz inna i mmi-s : « Ruê a\$-iyi-d ayen akk yelhan di ssuq. » Mmi-s-nni yu\$a-yas-d iles. Ass nniven inna-yas : « Ruê a\$-d ayen akk n diri di ssuq. » Mmi-s-nni yu\$a-yas-d iles. D\$a argaz-nni yewhem, isteḡsa mmi-s-nni, inna-yas : « D acu-t wagi ? » Mmi-s-nni yenna-yas : « Iles d ayen akk yelhan d ayen akk n diri di ddunit, nekkini ihi ufi\$ s-yin i d-itekk wayen yelhan, i d-itekk wayen n diri. »

## ILAQ, ILAQ !...

Âemmi Ēmed

Yiwen wass neqqim akka neqçessir. Mkul yiwen d acu yenna. Acemma kan iqerreb-d Dda Lêusin \$er tmeéú\$t-*iw*, inna-yi-d : « Twlav wigi akk iheddren ?... Wa yenna-d kan azgen n wayen yessen, ma d wagi nniven, acêal-aya deg iserwat deg wayen ur yessin. »

Muêend-Uyeêya

Ih ! Tzemrev a temsefhamev d yiwen, ma yella deg-s cwiî n lefhama. Ma yella ulac, ulac amsefham.

Âemmi Ēmed

Arebbi d\$a maççi di lakul kan ; yebda deg wexxam, deg yimawlan...

Muêend

Ula d lecyax ilaq ad nevren \$er wayen ilhan...

Âemmi Ēmed

yerna mxalafen medden akken prebbin dderya-nnsen. Llan widen i ten-inevren \$er wayen ilhan, llan wiyiv \$er wayen n diri.

SI PERTUF ET COMPAGNIE...

ASALU

Illa kra ujdidi di tira umezgun ?

Muêend-Uyeêya, ipavsa kan  
Ayen...

Âemmi Ēmed, igzem-as awal

Acêal n tid yura, ama d aîeroem ama d tira. Llant tid yepwassnen am "Si Pertuf", ne\$ "Am win ipraoun Rebbi", xas llant tiyav ur pwassnent ara.

Muêend-Uyeêya

Nxeddem kan ayen i wumi nezmer.

Âemmi Ēmed

Di mkul cc\$el, di tfellaêt ne\$ ayen nniven, ala ayen tzer<sup>2</sup>ev ara tmegrev. Cfi\$ asmi yebda ixeddem *theâtre* dagi di *Paris*. Ddeqç n warrac i yuraren, lemden \$ur-s. Ma<sup>2</sup>na am akken qqaren, lxedma-yagi « i wudem Rebbi », ne\$ "*volontaria*" \$ur-s talast. Amezgun akken ad innerni ilaq-as umkan-is. Di Lzayer ass-a atan tepwalim...

Ah ! Yiwen wass illa Dda Qasi ikerrez. Akken yelha wass, atan igenni yerwi-d ; Dda Qasi mazal-as kra iverfan, ib\$a a ten-d-isellek. Abrid ifka-d Weêsen, d loar-is dinna, d\$a inna-yas : « Wehme\$ deg-k a Dda Qasi. Aql-ik tellexsev akk, arkasen-ik yuli-ten waluv, izgaren-ik s lêif kan i teddun. Wellah ma tella Imizirya yugaren tagi. Yak mazal ussan n Rebbi ?

Yyan ! Bru-d i tyuga, keçç a tesseêmov deg ujdar, yerna tella cwîi n lqahwa. Izgaren-ik ad sgunfun.

Lme<sup>2</sup>na n teqsiî-agi, cc\$el maççi deg yiwen wass kan. Rnu, yif win ismuzguten, win iheddren.

Muêend-Uyeêya

Asmi tefra di 1962 nii, n\$il yella wayen i wumi nezmer. N\$il nekkes lêif ameqqran, a nebges i cc\$el. N\$il da\$en nezleg kan iwsawen, zi\$ nu\$-itent iweksar iwsawen. Neçxed akken ilaq.

Âemmi Êmed

Ala. Di tmura yakk n ddunit, llan wid ilhan llan wid n diri. Timura-yagi ur tent-nxulef ara. Ma yella d timsalin-agi n tmeslayt, dagi di Fransa, ivelli kan ur k-d-isaê ara a d-temeslayev s wawal n tebrutunt. Illa d\$a wawal-nni "intirdi" tisuusaf yakk d umeslay s tebruîunt, i hakka ! Ma d tura, tabruîunt-a atan a p-s\$arayen. Ihi, tilufa ferrunt, ma maççi ass-a, azekka. Tameslayt, d arraw-is i d ifadden-is.

Sli\$-as i yiwen akken iqqar : « llaq a nexdem am warraw n Musa » ; ihi arraw-agi n Musa akkagi, ma yella di Marikan ad yu\$al d amarikani, ma yella di Legliz, ad yu\$al d aglizi ; ma<sup>2</sup>na neppa ul-is dayem yekkat \$er tmurt-is, \$er lejdud-is, tameslayt-is akk d ddin-is. S waya i dduklen, beggsen, \$as akken...

Muêend-Uyeêya

Awal-agi-inek ismekta-yi-d yiwet teqsiî. Tella yiwet taddart, imezda\$-as akk êercen. Deg wakken p\$assnen aîas, p\$asen-d \$ur-sen si yal tamurt ad awin rray yelhan. Tikwal d\$a teff\$en \$ef tuddar ferrun tilufa gar medden. Deg wakken oan taddart-nnsen, tamurt-nnsen tu\$al tbuô. Ulac win ara ikerzen, ulac win ara d-yerren tiqit. Mi walan akken tawa\$it yewten taddart-nnsen nutni, yiwen wass nejma<sup>2</sup>en, nnan-as : « Tazzla-yagi \$ef tmura ur nerbiê ara fell-as, a nerr iman-nne\$ d i\$yal akken ur d-yeppas yiwen \$ur-ne\$ i ferru n tlufa-nnsen. D\$a xedmen akken. Dinna bnan loame<sup>2</sup> bla îîaq, vessen fell-assen at tuddar nniven. Yiwen wass da\$en sendan ticekkarin akken ad jem<sup>2</sup>en îîij i csetwa...

Akken slan akk at tuddar nniven s wayen xedmen wiyi, d\$a u\$alen p\$asen-d ad ferroen, p\$errifen dinna di taddart-nni. D\$a at taddart-nni, qqimen di taddart-nnsen, rebêen, srebêen taddart-nnsen...

D ABRID ÊER BEÊDAD

ASALU

Acu twalam akka di temsalt-a n L<sup>2</sup>iraq. Sadam Êusin ye\$lev ne\$ ala ?

Âemmi Êmed

Tinna ? Am win ipuraren tiddas. B\$an ad ya\$lay lpitrul, atan ufan-as-d amek. Ma ddaw tmurt ayen illan gar tmura yiwen ur t-yeéri. Nekk \$ur-i ayen akk d-qqaren ijirnanen d timucuha !

Muêend

Ala a Âemmi Êmed ! Tamurt ikecmen tamurt nniven teréa lqanun, maççi d timucuha. Wagi d lbaïel aberkan. D\$a win ioehden ad yeçç wayev. Sebba yeb\$un tella, tilisa n tmurt \$ur-sent leqder. Ihi nekkni nezmer a d-naf sebba i yes a nekcem \$er Tunes ne\$ Muritanya ? Nni\$-awen, tilisa d tilisa...

Âemmi Êmed

Tiyita-nni fkan i Maser di 1967, qqaren d udayen kan. Neppa d Marikan i iseggmen lec\$al. D\$a tir\$i-nni i sen-ser\$en labyuwat di ddqiqa ! Am assen, am ass-a, d lec\$al n Marikan akk wigi.

Muêend

Di temsalin-agi mxalafen lec\$al. Ulac akkin ne\$ akka. L<sup>2</sup>iraq s tlisa-s, Lekwit s tlisa-s. Lzayer s tlisa-s. £as tajma<sup>2</sup>t n tmura idduklen, l'ONU, ur texdim ara ayen ilaqen di temsalin-nni icban Falisiîn, Lubnan ne\$ Af\$anistan asmi yekcem Rrus, ass-a texdem ayen ilaqen. Tbeddel liêala segmi d-sersen lehna gar-asen. Marikan d Rrus, ur pengabaren ara. Ihi, lbaïel ivran ivelli, ur isamaê ara win wass-a. lqanun yiwen i yellan !

Muêend-Uyeêya

Lqanun, lqanun... Terbeê !

*Awal d-ye¥tief*

*Aomer OULAMARA*

A\$mis "ASALU" Yennayer 1991

## L'évocation :

---

### MOHIA, « l'œuvre qui a mangé l'auteur »

Par Amer Mezdad

**D'abord nous sommes restés cois en nous demandant comment parler de quelqu'un qui n'a jamais parlé de lui, si ce n'est par son gigantesque travail théâtral et poétique, lui qui a toujours mis en avant la création pour promouvoir la revendication linguistique kabyle. Même de son vivant nous nous sommes souvent posés cette question: « Et si Mohia avait raison ? »**

Quoique attendue depuis de longs mois, la terrible nouvelle a coupé le souffle à ses rares amis et ses dizaines de milliers d' admirateurs qui sont tous un peu morts cette journée de décembre 2004. On les a vus à la maison de la culture Mouloud Mammeri se recueillant devant sa dépouille, et à ses funérailles, les tempes grisonnantes, les visages burinés, les regards éprouvés, les ventres bedonnants, ils sont venus remercier l'auteur qui a su chanter les angoisses et les aspirations de leur jeunesse: ils savent qu'ils lui sont tous redevables de quelque chose.

C'est, en effet, l'idole incontestée, la référence des jeunes contestataires kabyles, étudiants ou pas, d'avant et après Avril 1980, donc de beaucoup de citoyens aujourd'hui âgés de 35 ans à 45 ans, la génération des victimes de l'Ecole Fondamentale mais aussi de milliers de cadres en fonction. Ils se sont, toutes ces années, accrochés à son oeuvre comme on s'accroche à une bouée de sauvetage : ils ont pu, ainsi, contrarier l'irrationalisme ambiant. C'est en grande partie grâce à la sagacité et l'ironie dites et répétées dans ses splendides poèmes et ses inégalés monologues qu'ils n'ont pas basculé dans les moyens de lutte violents. Ses K7, rappelaient à longueur de bande magnétique, sur les tables de chevet ou dans les salles de café, que la victoire était possible autrement. Il ne faisait pas rire à la manière d'un humoriste ordinaire, il faisait plutôt grincer les dents et serrer les poings pour ne pas désespérer de lendemains meilleurs.

En 1978, son génie explosa après des années de travail et de longues études. A l'heure de la pensée et des médias uniques, ses K7 commençaient à être dupliquées à des milliers d'exemplaires, à partir d'une ordinaire bande enregistrée dans un banal magnétophone, dans l'exil. Comme illustration sonore de ses œuvres, pour fuir toute polémique sur la paternité des créations musicales kabyles, il a surtout utilisé soit Idebbalen soit des chants kurdes, avec la permission de Kurdes côtoyés dans l'exil : ces chants au demeurant sont assez proches des chants kabyles.

Contrairement à ce qui s'écrit ou se dit cà et là, Muhend Uyehya est le nom sous lequel il signait ses œuvres. Son vrai nom est Mohia, son prénom Abdellah. Il est né au milieu du siècle au village At-Rbah, Iboudraren. Il a vécu, enfant, la Guerre de Libération Nationale. Les enfants de la guerre n'en sortent jamais psychologiquement indemnes : ils vieillissent très vite et portent dans le regard cette nostalgie d'une enfance quelque part ratée, amputée d'insouciances inconnues. La Guerre de Libération et l'indépendance si durement acquise, dans une frénésie de généreuse et inconsciente déstructuration sociale ont chamboulé le milieu dans lequel était immergée cette génération d'adolescents. Pour Abdellah, s'ensuit une série d'exils, donc

de déchirements successifs.

D'Ibudraren, il se retrouve à Azazga, puis à Tizi-Ouzou au lycée Amirouche. Sous des allures désinvoltes, c'était un élève brillant, mais très éclectique dans ses relations et ses lectures, il portait déjà ce regard critique, caustique sur les choses de la vie, que l'on retrouvera plus tard dans ses œuvres. Ses habitudes frugales, quasi-ascétiques, détonnaient parmi les lycéens plus ou moins zazous et yéyés de la fin des années soixante. Outre ses excellences en sciences dures, sa timidité, sa douceur et sa réserve naturelles font obtenir à Abdellah le prix du « meilleur camarade du lycée » .

En 1969, il est à l'Université d'Alger.

Pendant au moins 3 ans, il participe au cours de Mouloud Mammeri dont il est un élève très assidu et, Dieu sait qu'ils étaient loin d'être nombreux autour du maître. Il l'aidait également dans des travaux de recherche, de collecte et de mise en page lors de longues séances de travail au CRAPE.

C'est à cette époque qu'il commence timidement, presque à contre cœur, à réciter ses merveilleux et incisifs poèmes. Nous nous souvenons de mémoire :

\_ Numember yewwi-d axbir, yebrez abrid amellal, i t-igerrzen d irgazen, widak ireznen awal !

\_Ayen righ maççi d awal mi t-tenniD yeddem-it waDu. Ayen righ maççi d uffal....

Et bien d'autres qu'il livrait à doses homéopathiques à un entourage restreint mais connaisseur : « Isefra à ceux qui les méritent. » Mais ils faisaient exception, la règle générale était l'hostilité envers toute poésie atypique tant dans le fond que dans la forme. Une politique culturelle niveleuse ne tolérait aucune aspérité, surtout si cette aspérité s'exprimait dans une langue autre, et à fortiori la langue kabyle.

En 1972 et le 04 Décembre, un mercredi, eut lieu un festival universitaire de la poésie sur le thème « Poésie et Révolution. » Le doyen de la Faculté des lettres, n'a épargné aucun obstacle pour refuser à Mohia et ses compagnons de participer à ce festival. L'argument massue avancé par ce doyen directement sorti de l'espace mental médiéval était le suivant: « votre langue n'est qu'un dialecte ! » Il refusa que le 1<sup>er</sup> Novembre soit dit en Kabyle !

En 1973, Muhend Uyehya quitta l'Université d'Alger et l'Algérie qu'il ne revit qu'en 1993, en pleine décennie rouge. Décennie que Mohia voyait venir et ne cessait de tirer la sonnette d'alarme dans ses œuvres. « les frères izerman ».

A cette époque, en parlant de Mohia, regrettant son long exil, quelqu'un disait de lui : « tamurt mezziet, abrid yedyeq, argaz meqquer, dunnit tewsaâ ».

Traduisons le ainsi : « le pays est petit, la voie étroite, le gars est grand, le monde est vaste ». Son exil était inévitable, en réalité, c'était une question de survie pour lui.

C'est pendant cette période de 20 ans que, dans la solitude et souvent dans la douleur, il réalisa l'essentiel de son oeuvre, d'abord autour de la revue « TISURAF » : un véritable collier de pièces de théâtres, de poèmes, créées ou adaptées à partir d'auteurs illustres mais parfois aussi... d'illustres inconnus.

Nous entamerons pêle-mêle, à la Prévert, cette liste d'auteurs qu'il a rendus en kabyle: Brecht, Pirandello, Prévert, Molière, Becket, Mrozek, Brassens, Félix Leclerc, Philippe Soupault, Boris Vian, de Beranger, J.B. Clément , G.Conte, Jouang Tse, W.Blake, P.Seghers, Racine, J.Brel, E. Potier, G.Servat, J.Ferrat, Platon, Jules Boscat (?), Tristan Corbière, Lu-Xun, Francis Quimcampoix (?), etc.

Mohia s'est souvent contenté de nous livrer des extraits des œuvres de cette multitude d'auteurs, exceptées les œuvres théâtrales qu'il nous a léguées

dans le texte intégral. Il a démontré avec talent que la langue kabyle a accédé à l'universel.

Tous ces auteurs, et certainement bien d'autres encore ont été traduits, adaptés, malaxés par Mohia pour les rendre à la portée de n'importe quelle oreille kabyle, sans dénaturer une once de leur œuvre. Mohia, en plus de la fibre poétique, maîtrisait plus que tout autre la langue française et la langue kabyle. Il en connaissait les moindres méandres.

Au fil des ans, les conditions de l'exil aidant, la solitude, son travail acharné pour la langue kabyle ont eu raison de sa santé. Comme on dit : « l'œuvre qui a mangé l'auteur. »

Pendant près de 30 ans, une bien maigre partie de l'Algérie le portait au nues, alors que l'immense partie ignorait jusqu'à son existence, même en Kabylie !

A la décharge de l'Algérie et pour soulager les consciences, nous rapellerons qu'il existe beaucoup de pays qui n'ont jamais mérité leurs artistes.

« Eyya, terbeh, Win yebghan ad iru, ad iru f qerru-s ! » "Allez, bon vent, que celui qui veut pleurer pleure sur son sort !"

Amar Mezdad

[Retour en haut](#)

---

[Retour en haut](#)

Numéro 18 Janvier 2005

## Le texte rare:

### [La Langue Berbère au Sahara par ANDRE BASSET](#)

( Articles de dialectologie berbère, LIBRAIRIE C.KLINCKSIECK, PARIS,1959)

Ce qu'il faut dire en premier lieu, c'est que le Sahara n'a pas d'unité linguistique et ne forme pas un tout inséparable des régions environnantes. Indépendamment des langues comme celle des Tebous, échelonnés du Fezzan au Tchad, de langues de populations noires comme le Kanouri parlé jusqu'au Kaouar ou le Haoussa qui remonte jusqu'à Agadès, deux langues essentiellement se le partagent : l'arabe et le berbère. Toutes deux sont en soi

des langues de populations blanches. Nous savons pertinemment pour l'une, l'arabe, qu'elle y a été introduite depuis le XIII<sup>ème</sup> siècle à la suite du prodigieux mouvement d'expansion ayant eu l'Arabie pour point de départ. Quant à l'autre, le berbère, elle devait, il y a quelque deux mille ans, s'avancer infiniment moins au sud qu'aujourd'hui. Elle a dû gagner progressivement aux dépens d'autres refoulées ou anéanties, non par expansion en tant qu'instrument d'une civilisation, non tant en vertu d'un dynamisme conquérant de ceux qui la parlaient, que de leur refoulement, contrecoup des événements politiques de l'Afrique méditerranéenne.

La présence du berbère, aujourd'hui encore, au nord-est jusqu'à Siwa, à la frontière égyptienne, au sud-ouest, jusqu'au Sénégal ou presque, chez les Zenaga, nous assure que l'expansion de l'arabe s'est faite, dans la majeure partie du Sahara au moins, aux dépens du berbère, soit que des groupements arabophones d'origine se soient implantés au milieu de groupements berbérophones, soit que, parmi ceux-ci, certains, au cours des âges, aient abandonné le berbère pour l'arabe comme ils continuent de le faire de nos jours. Et cela amène à reconnaître parmi les berbérophones deux catégories nettement distinctes suivant un critère de vitalité, lui même inséparable d'autres considérations.

Les groupements où le berbère peut être considéré comme résiduel, quel que soit, ici et là, son état effectif de résistance, ce sont\_ en dehors des quelques milliers de Zenaga déjà mentionnés, tout au sud de la Mauritanie, entre Mederdra et l'Océan\_ les noyaux de sédentaires qui s'échelonnent dans la partie nord du Sahara de la frontière égyptienne à la frontière marocaine : en allant d'est en ouest, Siwa, en territoire égyptien, Aoudjila, au sud de la Cyrénaïque, Sokna, si l'on veut, au nord du Fezzan ( où le berbère, bien précaire il y a vingt ans, est peut-être éteint aujourd'hui), Ghadamès, au sud de la Tunisie, cinq villages de l'Ouest Righ autour de Touggourt, Ouargla et Ngousa, les sept villes du Mزاب où l'hétérodoxie ibadite peut contribuer à protéger la langue, la moitié environ des quelque 150 minuscules « ksours » du Gourara, un village du Tidikelt, Tit, deux du Touat, Tementit et Tittaf, enfin, de part et d'autre de la frontière algéro-marocaine, la presque totalité des agglomérations d'Igli à Chellala Dahrana, inclus, centrées sur Figuig. Au delà, jusqu'à l'Atlantique, dans la masse quasi continue des parlers marocains qui vont de la Méditerranée à la lisière du Sahara, il est difficile de faire, sur cette lisière le départ de ceux que l'on peut proprement qualifier de sahariens : aussi le négigerions nous.

En regard de cette première catégorie où le berbère est soit menacé, soit attaqué, soit presque éliminé par l'arabe, il en est une autre où la situation est bien différente : celle des Touaregs.

Nomades, enserrant de rares groupements sédentaires :Ghat, Djanet, ou même tendant parfois, en bordure des populations noires, nigrifiés, à se sédentariser, comme à Bonkougou, à l'est de Niamey, dans la colonie du Niger, ils occupent un vaste triangle dont la pointe nord avoisine Ghadamès, la pointe sud-ouest dépasse Tombouctou et Goundam et la pointe sud-est Zinder.

Bien qu'ils soient musulmans et incontestablement musulmans, quoi qu'on ait pu en écrire, l'arabe n'a pratiquement pas pénétré chez eux sinon dans la mesure où certains apprennent scolairement quelques mots de la langue du Coran. D'autre part, forts de leur nomadisme même, strictement pasteurs, gardant à l'encontre des sédentaires arboriculteurs ou cultivateurs selon le cas, la plus grande aisance dans leurs mouvements, habitant pour partie un pays déshérité, véritable repaire, admirablement protégé sur presque toutes ses frontières par une zone de pur désert, forts également de leur hiérarchie sociale et de la primauté des nobles guerriers, harcelant leurs voisins , s'imposant aux ksouriens, s'infiltrant au Fezzan jusqu'aux abords des villages, ils ont eu jusqu'à ce jour un dynamisme tout à l'avantage de leur langue. Et si celle-ci ne débordait pas leur aire\_ encore trouverait-on quelques témoignages d'influence au dehors comme dans le nom du chameau, si même, rencontrant au sud une flore et une faune nouvelles, elle se chargeait de termes empruntés à des langues noires, du moins elle s'imposait à la longue aux éléments étrangers qui pénétraient dans cette aire, aux esclaves noirs en particuliers, tandis que les Touaregs eux-mêmes, avec quelques réserves surtout pour le sud, n'éprouvant guère le besoin d'une langue auxiliaire pour des rapports de voisinage qui ne fussent pas à main armée, restaient, pratiquement, les hommes aussi bien que les femmes, berbérophones purs. Et si, aujourd'hui, la langue berbère peut sembler dans une situation précaire, même ici, chez quelques milliers d'individus, au cœur du sahara, du fait des perturbations, voire de la rupture d'équilibre vital provoquées par notre intervention et la pacification, au sud, par contre, grâce à l'état de prospérité où vivent en ce moment quelque 300.000 Touaregs, maîtres de vastes troupeaux, en des régions aux pâturages déjà abondants, régulièrement revivifiés par

des pluies périodiques annuelles et impropres à tout autre genre de vie, elle paraît rencontrer des conditions d'existence sinon absolument identiques à celles des temps antérieurs, du moins également favorables.

Les manifestations sahariennes du berbère en sont les plus orientales et les plus méridionales, les autres intéressant la partie occidentale du Djebel Nefousa et Zouara, sur la côte, en Tripolitaine, 13 agglomérations du sud tunisien dont 6 dans l'île de Djerba, le tiers de la population musulmane de l'Algérie et près de la moitié de celle du Maroc.

On parle parfois d'une langue touarègue, soit qu'on ait conscience de son intégration au berbère, soit qu'on l'ignore ou l'oublie. Si, dans le deuxième cas, il y a erreur manifeste, dans le premier, il y a exagération. Les particularités du touareg ne sont pas si importantes, en effet, qu'il y ait lieu de le dissocier aussi fortement. Le fonds commun grammatical, pour nous en tenir à cet aspect essentiel, est si prédominant et si souvent absolument identique de bout en bout du domaine, qu'il n'y a jamais lieu de parler de plusieurs langues, mais d'une langue seulement.

Toutefois, si, malgré les divergences de genre de vie et de structure sociale, cette unité fondamentale a pu se maintenir si sensible jusqu'à nos jours, l'intense prédominance du particularisme d'unités minuscules de quelques milliers, ou même de quelques centaines d'individus, la quasi exclusivité de l'emploi de cet instrument de relations pour les rapports internes de chacun de ces petits groupes sociaux, tempérée cependant par ceux de proche voisinage, ont provoqué une fragmentation, voire un émiettement superficiel, sans que se soit instaurée de koinè passe-partout ou sans que l'un des parlers, se superposant aux autres, ait accédé au rang de langue de civilisation.

Pur fixer les modalités de cette dislocation, en saisir le cause particulière, nous sommes bien mal outillés et vraisemblablement des données historique suffisantes nous feront toujours défaut. Ce peuple de civilisation orale ne paraît pas avoir une tradition, littéraire ou non, susceptible de nous contenter : point d'épopée, en particulier, historique ou pseudo-historique, permettant de remonter dans un passé lointain ; les touaregs qui couvrent les rochers d'inscriptions, n'ont pas apparemment le sens de l'inscription commémorative, et nous restons, sur ce point, pour ainsi dire limités à ce que nous pouvons tirer d'auteurs anciens et surtout arabes. Quant à la base essentielle d'une pareille étude, l'examen des parlers eux même, il est trop tôt encore pour que nous puissions faire mieux que de mettre de-ci de-là un détail en évidence. Notre documentation est toujours bien fragmentaire et bien inégale. Pour nous en tenir à ce qui a été publié, elle en est restée parfois, ou presque, ainsi pour Aoudjila, aux brèves notes d'un voyageur inexpert de la période héroïque, pour les touaregs du fleuve aux centaines de Barth, pour le sud oranais et l'oued Righ aux précieuse mais rapides enquête de René Basset, pour les Zenaga aux ouvrages utiles mais à rajeunir de Faidherbe et de René Basset aussi, pour le Mزاب, vrai pôle d'attraction, à une floraison d'études embryonnaires, et si la situation est un peu meilleure pour Ghadamès, grâce à Motylinski, surtout Ouargla grâce à Biarnay, et Siwa grâce à M. Louast, dont les étude sont plus récentes et plus conséquentes, nous ne disposons vraiment d'une documentation pleinement satisfaisante par sa richesse et sa qualité que pour le Kel Ahaggar grâce au Père de Foucault. Il est vrai que nous attendons de M. Nicolas un nouveau travail sur le Zenaga et une riche moisson de faits pour les Touaregs loulemmeden de Tahoua. Mais, richesse et qualité réservées, tout cela est loin d'assurer, surtout chez les Touaregs, la densité nécessaire des points d'enquête, et le quelque 250 sondages auxquels nous avons procédé nous-même, de 1932 à 1939, par tout le Sahara français, pour nos études de géographie linguistique, établissent un réseau aux aille parfois encore trop lâches et, malgré l'ampleur de cette documentation récente et homogène, malgré le nombre imposant de cartes et de croquis qui pourront être dressé, ils sont loin, du fait de leur caractère toujours limité et souvent sommaire, d'épuiser en chacun des points toutes les possibilités d'information par l'examen interne de la langue.

L'élaboration, parfois ébauchée, des matériaux recueillis à ce jour reste à faire; aussi nous bornerons-nous dans les pages suivantes à présenter quelques remarques et, aussi, à titre d'exemple, d'après nos notes d'enquêtes, quelques croquis partiels inédits.

Ce qui importe à vrai dire le moins dans le langage, mais ce qui frappe toujours au maximum l'observateur étranger au métier, c'est le vocabulaire. A cet

égard, autant les autres parlers sont envahis de mots arabes, autant les parlers touaregs en sont pratiquement démunis. Mais si ceux-ci, au nord, ne contiennent guère que des mots qui nous apparaissent comme berbères, au sud, au contact de langues noires, en présence, nous l'avons dit, d'une flore et d'une faune nouvelles pour des berbérophones, ils en ont emprunté à ces même langues noires, ainsi Songhai à l'ouest, Haoussa à l'est. Le vocabulaire berbère lui-même n'est pas partout identique et l'on remarquera, en particulier, la limite linguistique qui revient si fréquemment, en ce cas comme en d'autres, barrant transversalement le Sahara de Goundam à Ghadamès, en opposant fortement ksouriens du nord-ouest et nomades du sud-est. Qui plus est, parmi les Touaregs, au Niger, dans l'énigmatique groupement des Idaousak, surgissent, ainsi pour le coq, l'âne ou le mulet, voire la tête, des variantes lexicographiques qui surprennent ici et ramènent immédiatement à des faits Zenaga, ksouriens ou maghrebins. Et l'on pressent, par la seule vertu de ces mots, toute une histoire ou moins compliquée de peuplement, qu'il s'agisse d'un groupe venu se perdre dans une autre masse dialectale ou, inversement, de débris de populations berbérophones submergées, refoulées, enserrées par d'autres populations berbérophones.

Ce qui frappe également c'est l'étendue, la nature, le caractère de ce vocabulaire. Une même enquête, menée dans des conditions identiques, donne ici et là des résultats différents. La langue, expression de la vie locale, se modèle étroitement sur elle. Tout ce qui touche à la culture du palmier prend chez un ksourien arboricole un développement que ne connaît pas un nomade pasteur. Un sédentaire de Djanet dispose de plus de 150 variétés de dattiers dont le dictionnaire du Père de Foucault, pourtant si riche qu'on peut le considérer comme épuisant le vocabulaire du groupe social étudié, ne contient qu'un ou deux noms. Inversement, ce qui concerne les plantes sauvages, la nourriture des troupeaux, les troupeaux eux-mêmes et le chameau en particulier, est infiniment plus riche ici que là : développement de langues techniques, dira-t-on, dans la mesure où, non dans un même groupe, mais de groupe à groupe, il y a spécialisation de métier et différenciation suffisante et réelle entre langue commune et langues techniques. Quoi qu'il en soit, sur un plan plus général, il y a de toute évidence une plus grande richesse de vocabulaire chez le nomade que chez le sédentaire, fonction non seulement d'un horizon moins borné, mais aussi d'une valeur humaine supérieure.

Chez l'un et chez l'autre, quelle que soit l'acuité de perception et la capacité de différenciation, non pas absolument, en soi, comme on pourrait le croire, par instinct, dilettantisme ou esprit scientifique qui s'ignore, mais toujours dans le cadre utilitaire de son genre de vie, on trouve toujours la même limitation d'esprit d'analyse. Ainsi pour le touareg où la question est si importante au long des étapes, point de nom générique du point d'eau, secondairement différencié selon les aspects singuliers, mais autant d'appellations autonomes qu'il y a de variétés, conçues en somme comme autant d'éléments étrangers l'un à l'autre.

Si le vocabulaire est plus spectaculaire, la grammaire\_ la morphologie\_ reste l'élément essentiel. A considérer le verbe, par exemple, les parlers touaregs\_ ceux du Nord, du moins\_ se signalent par le foisonnement des conjugaisons : le Père de Foucault en distingue à juste titre plus d'une centaine dans son classement des formes simples. Tous les parlers touaregs fourmillent de verbes à suffixe « t » dont on ne retrouve hors de chez eux que de rares débris généralement altérés. Conservatisme ou plutôt innovation, ils possèdent un nombre imposant de bilitères et de trilitères à redoublement complet, alors que les autres parlers limitent cette formation à quelques bilitères de caractère onomatopéique. Tous également, ils ont à côté du prétérit un prétérit intensif, distinction qui ne se retrouve qu'à Aoudjila et à Siwa et, encore, marquée par des procédés différents. Bref, il existe entre les parlers touaregs et les autres parlers sahariens ou non, de fortes oppositions, il existe entre eux de particulières communautés et si cela ne suffit pas pour leur conférer le rang de langue singulière, du moins est-ce assez pour admettre qu'ils constituent une unité dialectale.

On peut dire autant du minuscule groupe des parlers Zenaga où, entre autres, une commune altération du système vocalique a provoqué là, et là seulement, dans leur lointain isolement, un bouleversement complet du jeu des conjugaisons. Au demeurant, le Sahara, avec son cloisonnement géographique, favorise la superposition des limites linguistiques et le regroupement des parlers en unités dialectales, le phénomène s'atténuant à mesure que l'on se rapproche du Maghreb et que les relations de groupe à groupe deviennent plus faciles : les parlers du sud-oranais, aux confins de la masse berbérophone au Maroc, en sont un témoignage frappant.

Si les autres berbérophones emploient, le cas échéant, pour écrire leur langue, les lettres arabes ou même maintenant les lettres françaises, les touaregs,

eux, usent d'une écriture propre, les tfinagh. On en a depuis longtemps souligné la ressemblance avec celle des inscriptions libyques qui, au temps du punique et du latin, ont été semées par toute l'Afrique du Nord et jusqu'aux Canaries, surtout en Tunisie et dans le département de Constantine. Elle est alphabétique, mais note les seules consonnes, sans les voyelles, sinon exceptionnellement en fin de mot. Les lettres y sont normalement détachées l'une de l'autre ; inversement, mots, propositions, phrases ne sont normalement pas séparés. Elles sont disposées en lignes plus ou moins régulières, parfois en registres, qui se lisent, suivant le cas, dans un sens ou dans l'autre, mais aussi en en boustrophédon. Bref, la lecture en est malaisée, même pour les intéressés. Qu'importe au demeurant : chez un peuple de civilisation orale, cette écriture n'est pas destinée à perpétuer ou à diffuser des textes, à rédiger des pièces, à constituer des archives, à glorifier les hauts faits d'un souverain, ni même à correspondre, mais à tracer sur la pierre ou sur des objets de courtes phrases, simples graffiti, plus ou moins chargés de force magique, formules actives par elles-mêmes et dont l'intérêt réside dans leur graphie même, qu'elles soient lues ou non.

André BASSET

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales[Retour en haut](#)[Retour en haut](#)

Numéro 18 Janvier 2005

**Le Poème:****TAREBGEṬ sàur MOHIA****Tagi d yiwen weàrib, yuyal-d àer tmurt.****Yexdem tiqurar ma<sup>cc</sup>i d kra.****Yiwen wass, yuàal-d àer tmurt.****La yeḏawaḏ di Tizi Wezzu.****Ur yelli win i t-yessnen.****Ur yelli win i yessen.****Tafat texsi ger wallen-is.****Yekcem àer lqahwa ad isew latay.****Yejàem tiqit.****Yeḏḏa-ḏakken.****Ma<sup>cc</sup>i àer latay i d-yestufa.**

**Ixelle**

**Yeffeà-d.**

**Yessaà igirru.**

**Ahbuh a mmi !... Daàen d igirru tura.**

**I**gger-it akken ur yebdi.

**Ala win yetewten s teylewt i-gezran acu yellan daxel-is.**

**T**enxuxulent deg uqerruy-is.

**T**enxuxulent diri-tent.

**Ul-is la d-yessemàay tamart.**

**Ah ! Ata-n yemmekti-d.**

**Yemmekti-d wissen anwa i s-yennan asmi mezi,**

**Yenna-yas : " ke<sup>cc</sup>ini, ad k-awin di ssasel! "**

**Ma<sup>cc</sup>i yerza-t si tgecrar**

**Dàa seg wass-nni.**

**A**mal iseggasen aya tura.

**A**cemma ur t-yexdim di ddunnit-is.

**Syagi àer dinna, ur yezmir ara.**

**Neà ad yexdem lazis,**

**Neà ad yelli imi-s...**

**Ru<sup>n</sup>in-as ke<sup>cc</sup>ini.**

**Yemmekti-d tura.**

**Yemmekti-d anwa i s-yennan akka. D dadda-s Ma<sup>2</sup>mu.**

**Dadda-s Ma<sup>2</sup>mu yeggaren s tiyakk medden.**

**Ad aà-yenPu <sup>n</sup>ebbi.**

**Yemmekti-d amàar n baba-s asmi yemmut.**

**Ur yem<sup>n</sup>ir i tent<sup>n</sup>it-is.**

**Tamàart n yemma-s, daàen akken.**

**Gwma-s immut di lgirra-nni.**

**Wiyad<sup>n</sup>, wissen anda i d-ggran yakk ula d nutni.**

**I-g<sup>2</sup>eddan àef uqerru.**

**Yessaà igirru nni<sup>n</sup>en. I**gger-it daàen akken ur yebdi.

**Yenna-yas : " Ad ru<sup>n</sup>è ad-d <sup>n</sup>reà dda Ma<sup>2</sup>mu. "**

**Iruh.**

**Yesbteb.**

**Yelli-yas-d tawwurt.**

**Ma<sup>©</sup>i i<sup>2</sup>eqel-it.**

**Netta i<sup>2</sup>eqel-it. Dadda-s Ma<sup>2</sup>mu, ur t-id-ye<sup>2</sup>qil ara.**

**Yenna-yas: " A <sup>2</sup>elxir, a dda Ma<sup>2</sup>mu. "**

**Daa ibern-as tiyersi. Dya wwin-t di ssnasel.**

**Yeswa latay. Yeswa igirru.**

**Yenna-yas : " Tura àli-d ay adrar fell-i. "**

**MOHIA Abdellah**

**1977**

[Retour en haut](#)

Adresse de messagerie électronique :

[ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)

Adresses Web:

<http://www.ifrance.com/ayamun>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

**tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - t as àut n tsekla i mazi àen ar tufat !**

@Copyright ayamun 2005

Dernière révision : 05 Janvier 2005

